

TRAN 4384 – Introduction to Interpreting

CRN 16977

COURSE CALENDAR

FALL 2021

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHI™, CT

Class Meets: T & R 9:30 – 12:20 at NURS 212

THIS IS AN 8-WEEK COURSE: Aug 23 - Oct 16

Office Hours: **Thursdays 8:30 am – 9:30 am at LART 123** and via BBCollab Virtual Office by appointment

Email Address: vbarraza2@utep.edu

ALL DELIVERABLES ARE DUE AT THE BEGINNING OF CLASS ON THE DAY INDICATED

Weekly Calendar (Subject to Change)

| | TOPIC | DELIVERABLE(S) |
|-------------------------|--|---|
| WEEK 1 Aug 24 | Introductions, Syllabus, Memory Exercises | |
| WEEK 1 Aug 26 | Independent Group Work | |
| WEEK 2 Aug 31 | History of Interpreting & Possible Industries | A #1 (5%) – Why Interp? And Group Work Observations due Aug 31 |
| WEEK 2 Sep 2 | Professional Vocabulary and Modes Explained, Assignment Prep across Industries | |
| WEEK 3 Sep 7 | Basic Note-taking | |
| WEEK 3 Sep 9 | Intro to Community Interpreting | |
| WEEK 4 Sep 14 | Intro to Medical Interpreting | <i>Draft of Glossary</i> due Sep 14 |
| WEEK 4 Sep 16 | Intro to Legal Interpreting | |
| WEEK 5 Sep 21 | Intro to Conference Interpreting | |
| WEEK 5 Sep 23 | Intro to Liaison Interpreting | |
| WEEK 6 Sep 28 | Note-taking II, Practice using Specialty Scenarios, Peer Feedback and Self-Assessments | A #2 (6%) – Specialty Scenario due Sep 28 |
| WEEK 6 Sep 30 | Ethical Considerations, Sight Translation | |
| WEEK 7 Oct 5 | Deep Practice and Self-Assessment Feedback | A #3 (7%) – Self-Assessment due Oct 5 |
| WEEK 7 Oct 7 | Deep Practice and Glossary Feedback | A #4 (10%) – Glossary due Oct 7 |
| WEEK 8 | Final Prep and Review | A #5 (12%) – Compilation of Journal Entries |

TRAN 4384 – Introduction to Interpreting

CRN 16977

COURSE CALENDAR

FALL 2021

| | TOPIC | DELIVERABLE(S) |
|--------|-------------------------------|----------------|
| Oct 12 | | due Oct 12 |
| WEEK 8 | FINAL (20%) – ON 10/14 | |
| Oct 14 | | |

| EXTRA CREDIT OPPORTUNITIES | | |
|---|---|---|
| Opportunity 1 (ECO#1 (2 pts)) | Observe a Professional Interpretation and Submit Essay | Submit an approximately 2-page essay (500 words minimum) detailing observations and concepts learned. |
| Opportunity 2 (ECO#2 (3 pts)) | Interpretation of a Live Virtual Event and Self-Assessment | Submit a 20-minute recording of your simultaneous interpretation of a live virtual event and an approximately 1-page essay (250 words minimum) detailing the strengths and weaknesses of your interpretation. |
| <p>Both of these opportunities require preliminary research and preparation on the part of the student. Students must search for events on which to base their extra credit opportunities.</p> <p>Points earned will be added to the final course grade. Students may submit each ECO only once for a total of up to 5 points. May submit at any time during the semester with the cut-off date being Oct. 14</p> | | |

COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING

- **40% Class Attendance and Participation.** This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students’ best performance. Consequently, each student is *allowed only (1) one unexcused absence*. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a “W,” or “F.” *Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance.* Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception.
- **40% Assignments.** You will also have a collection of five (5) smaller assignments throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- **20% Final Exam.** There will be a written and an oral component to the final exam. The written component will test the knowledge gained throughout the semester, so take good notes, especially as it relates to professional vocabulary and theory. The oral portion will test your interpreting performance.

GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F

TEXTS AND MATERIALS REQUIRED

- Texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer